

Sprechblasen-Sprech

Aus dem Workshop

„Deutsch-Arabisches Übersetzungsmosaik“ von Leila Chammaa und Kenan Khadaj

Handlungsformat

Übersetzen eines Comics

Gruppenpädagogisches Ziel

Verknüpfung von individuellem und gemeinsamem Arbeiten; individuelles Lösungsfindung und kritische Reflexion der Arbeitsergebnisse im Plenum, Erarbeitung einer optimalen Version als Ergebnis gemeinsamer Reflexion

Dauer

Je nach Teilnehmer·innenzahl 45-60 Minuten

Ziele

Sensibilisierung für unterschiedliche Textformen wie erzählende Elemente, Dialoge, Lautmalerei; Experimentieren mit den sprachlichen Möglichkeiten bei der Übertragung der verschiedenen Textformen in die andere Sprache.

Wirkung

sinnliche Erfahrung durch die visuelle Komponente von Comics; Erfolgserlebnisse durch den geringen Textumfang; Senkung der Hemmschwelle durch jugendnahe Sprache und Textgattung; Entdeckung des Dialektes im Arabischen als Mittel, um Dialoge und gesprochene Sprache zu übersetzen; Reflexion der Wirkung von Hochsprache und Dialekt im Arabischen

Material

ein ausgewählter Comic in deutscher Sprache, einige ausgewählte Seiten des Originals in Kopie für jeden / jede Teilnehmer·in, die gleichen Seiten in Kopie, jedoch ohne Text.

Setting

Ein großer Tisch

Räumliche Voraussetzung

keine besondere

Vorbereitung / Aufwand

Wahl eines deutschsprachigen Comics, kopieren einiger ausgewählter Seiten, spiegelverkehrte Kopie der gleichen Seiten, aus denen jedoch der gesamte Text gelöscht wird.

Sprache

Deutsch und Arabisch

Kurzbeschreibung

Übersetzen einiger Comicseiten aus dem Deutschen ins Arabische.

Methodenbeschreibung

Die zu übersetzenden Seiten des Comics werden im Plenum mit verteilten Rollen vorgelesen. Dann werden kürzere Passagen auf die Teilnehmer:innen verteilt und jede:r übersetzt seine / ihre Passage ins Arabische. Die Ergebnisse werden im Plenum entsprechend der Reihenfolge des Originaltextes vorgestellt. Die unterschiedlichen Lösungsmöglichkeiten werden diskutiert.

Eine gemeinsame „optimale“ Übersetzung wird ausgearbeitet und mit verteilten Rollen vorgelesen.